Porównanie tłumaczeń III Jana 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Demetriuszowi zaświadczone jest od wszystkich i od samej ― prawdy, i my zaś zaświadczamy, i wiesz, że ― świadectwo nasze prawdą jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Demetriuszowi jest zaświadczone przez wszystkich i przez samą prawdę i my zaś świadczymy i wiesz że świadectwo nasze prawdziwe jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Demetriuszu\* wszyscy złożyli dobre świadectwo, nawet sama prawda; my również świadczymy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Demetriuszowi zaświadczone jest przez wszystkich i przez samą prawdę. I my zaś świadczymy i wiesz, że świadectwo nasze prawdziwe jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Demetriuszowi jest zaświadczone przez wszystkich i przez samą prawdę i my zaś świadczymy i wiesz że świadectwo nasze prawdziwe jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o Demetriusza, to wszyscy złożyli o nim dobre świadectwo. Prawda o nim mówi sama za siebie. My to potwierdzamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest wiarygodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Demetriuszowi wystawili *dobre* świadectwo wszyscy, nawet sama prawda. My również dajemy *o nim* świadectwo, a wiecie, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Demetriuszowi świadectwo dają wszyscy i też sama prawda, lecz i my świadectwo dawamy: a wiesz, iż świadectwo nasze prawdziwe jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Demetriuszu wszyscy dobrze świadczą, a nawet sama Prawda. Takie samo świadectwo wydajemy i my, a wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Demetriuszowi wystawili wszyscy, nawet sama prawda, dobre świadectwo. My również wystawiamy, a wszak wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Demetriuszowi dali świadectwo wszyscy, a nawet sama prawda. My także dajemy świadectwo, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Demetriuszu natomiast wszyscy dali świadectwo, nawet sama prawda. My także je poświadczamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Demetriuszowi wszyscy wystawiają [dobre] świadectwo, a także sama prawda. I my wystawiamy świadectwo, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O Demetriuszu wszyscy mówią dobrze, a potwierdza to sama prawda. Ja też to potwierdzam, a sam wiesz, że moje świadectwo jest zgodne z prawdą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Demetriuszowi dane zostało świadectwo przez wszystkich, a nawet przez samą prawdę; my również świadczymy, a ty wiesz, że świadectwo nasze jest prawdziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про Димитрія свідчать усі й сама правда. І ми свідчимо, а ви знаєте, що наше свідчення правдиве. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Demetriuszowi jest poświadczone przez wszystkich braci oraz przez samą prawdę; ale my także zaświadczamy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy mówią dobrze o Demetriuszu, również sama prawda. My świadczymy na jego korzyść, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Demetriuszowi dane zostało świadectwo przez nich wszystkich i przez samą prawdę. Lecz i my świadczymy, a wiesz, że nasze świadectwo jest prawdziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli chodzi o Demetriusza, to ma on dobrą opinię wśród wszystkich wierzących. Dobrze świadczy o nim także to, że głosi Bożą prawdę. Ja również mam o nim dobrą opinię, a wiesz przecież, że można mi zaufać. |

1. 1) Jeśli Demetriusz to ta sama osoba co Demas wspomniany w Flm 24; <x>580 4:4</x> i <x>620 4:10</x>, to mógł on dostarczyć niniejszy list z Efezu do Gajusza; być może przewodził grupie, o której mowa w Liście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 19:35</x>; <x>500 21:24</x> [↑](#footnote-ref-3)